

INHALT

VORWORT	VII
EINLEITUNG	XV
1. DIE ANFÄNGE (1823–1830)	1
1.1 Die Zensur in Sankt-Petersburg	1
1.2 Die Zeitschriften	7
2. FRANZOSEN ALS VERMITTLER	27
2.1 Pädagogen	28
2.1.1 Amédée Decampe	28
2.1.2 Hippolyte Ferry de Pigny	34
2.1.3 Charles de Saint-Hilaire	36
2.2 Die literarische Presse	40
2.2.1 „Le Furet“ (1829–1831)	40
2.2.1.1 Der Herausgeber Charles de Saint-Julien (Biographischer und literarischer Hintergrund)	41
2.2.1.2 Charakteristik der Zeitung	45
2.2.1.3 Die Darstellung Hugos	47
2.2.1.4 Saint-Julien's <i>Cours de littérature française</i> (1834)	54
2.2.2 „Le Miroir“ (1831–1833)	59
2.2.2.1 Die Herausgeber	60
2.2.2.2 Die Darstellung Hugos	61
2.2.3 „Revue étrangère“ (Dreißiger Jahre)	66
2.2.3.1 Herausgeber und Verbindungen nach Paris	67
2.2.3.2 Hugo-Materialien	69
2.3 Auswirkungen	73

3.	DER FREUNDESKREIS UM ALEKSANDR S. PUŠKIN	75
3.1	Der Salon Chitrovo-Ficquelmont	76
3.2	Petr Andrejevič Vjazemskij	80
3.2.1	Beziehungen zu Frankreich	80
3.2.2	Darstellung seiner Kritik	82
3.2.2.1	Die Lyrik	83
3.2.2.2	Die Dramen	89
3.2.2.3	Die Prosa	93
3.2.3	Besuch bei Hugo (1839)	100
3.3	Aleksandr Sergejevič Puškin	102
3.3.1	Voraussetzungen seiner Romantik-Kritik	103
3.3.2	In Erwartung des romantischen Genies	105
3.3.3	Erstes Kennenlernen	112
3.3.4	Kritik an der Lyrik	116
3.3.4.1	Eine manierierte Verstechnik	116
3.3.4.2	Ein zweitrangiger Dichter	125
3.3.5	Die Verurteilung des <i>Cromwell</i>	129
3.3.6	Äußerungen über die Prosa	139
3.3.7	Parallelen, Entlehnungen, Reminiszenzen	146
3.3.8	Fazit	151
3.4	Aleksandr Ivanovič Turgenev	153
3.4.1	Der literarische Korrespondent	153
3.4.2	Gespräche, Begegnungen, Lektüren	157
3.5	Der junge Gogol'	176
3.5.1	Beziehungen zur zeitgenössischen Literatur Frankreichs	176
3.5.2	<i>Ob arhitektуре nyněšnego vremeni</i> (1835)	179
3.6	Die Zeitschriften des Puškin-Kreises	182
3.6.1	„Literaturnaja gazeta“ (1830–1831)	182
3.6.1.1	Übersetzungen	184
3.6.1.2	Kritik	192
3.6.2	„Sovremennik“ (Dreißiger Jahre)	196

4.	DEKABRISTEN	199
4.1	Aleksandr Aleksandrovič Bestužev-Marlinskij	200
4.2	Vil'gel'm Karlovič Kjučel'beker	208
4.3	Vasilij L'vovič Davydov	216
5.	DIE JOURNALISTIK DER DREIßIGER JAHRE	221
5.1	„Moskovskij telegraf“	223
5.1.1	Die Zeitschrift und ihr Herausgeber	223
5.1.2	Übersetzungen	226
5.1.3	Kritik	231
5.1.4	Die Reaktion eines Lesers	245
5.2	„Teleskop“ und „Molva“	248
5.2.1	Nikolaj Nadeždins Einstellung zur Romantik	248
5.2.2	Übersetzungen	251
5.2.3	Kritik	257
5.2.4	Vasilij Botkins Besuch bei Hugo	275
5.3	„Biblioteka dlja čtenija“	280
5.3.1	Zur Person und Kritik Osip Senkovskijs	280
5.3.2	Übersetzungen	284
5.3.3	Kritik	287
5.4	Der „Moskovskij nabljudatel“ unter Stepan Ševyrev (1835–1837)	301
5.4.1	Charakteristik der Zeitschrift	301
5.4.2	Übersetzungen	302
5.4.3	Kritik	305
5.5	„Syn otečestva“ und „Severnaja pčela“	310
5.5.1	Literarische und politische Ausrichtung	310
5.5.2	„Syn otečestva“	313
5.5.2.1	Übersetzungen	313
5.5.2.2	Kritik	315
5.5.3	„Severnaja pčela“	321
5.5.3.1	Übersetzungen	321

5.5.3.2	Kritik	322
5.5.4	Sergej Stroevs Begegnung mit Hugo	327
5.5.5	Der Reisebericht Nikolaj Grečs	329
5.6	Sonstige	333
6.	ÜBERSETZUNGEN	345
6.1	<i>Le dernier jour d'un condamné</i>	347
6.1.1	Die Veröffentlichung in der „Galateja“ (1829)	347
6.1.2	Die Petersburger Ausgabe von 1830	350
6.1.3	Urteile von Lesern	354
6.2	<i>Notre-Dame de Paris</i>	356
6.2.1	Der Lesererfolg	356
6.2.2	Das Verbot der Übersetzung (1834)	361
6.3	<i>Han d'Islande</i>	361
6.3.1	Die Übersetzung von Esipov und Muchanov (1832–1833)	361
6.4	<i>Hernani</i>	366
6.4.1	Die Übersetzung Aleksandr Rotčevs (1830)	366
6.4.2	Das Urteil der Kritik	370
6.4.3	Aufführungen	372
6.4.4	Der Monolog des Don Carlos in der Übersetzung Fedor Tjutčevs	373
6.5	<i>Angelo, tyran de Padoue</i>	375
6.5.1	Die Übersetzung Marija Samojlovas (1835)	375
6.5.2	Aufführungen und Kritiken	377
6.6	Die Bühnenadaption von <i>Notre-Dame de Paris</i>	380
6.6.1	Charlotte Birch-Pfeiffers Drama <i>Der Glöckner</i> <i>von Notre-Dame</i>	380
6.6.2	Übersetzung und Aufführung	384
6.6.3	Kritiken	385
6.7	Auszüge aus Dramen in literarischen Almanachen	387
6.7.1	Eine Veröffentlichung aus <i>Cromwell</i> im „Nevskij al'manach“ (1831)	387

6.7.2	Ein Auszug aus <i>Marion de Lorme</i> in dem Char'kover Almanach „Nadežda“ (1836)	388
6.8	Die Lyrik	391
6.8.1	Statistik der Übersetzungen (1831–1840)	391
6.8.2	Die Übersetzer	395
6.8.3	Die Gedichtsammlung M. Sorokins (1834)	396
6.8.4	Aleksandr Ivanovič Poležaev	399
6.8.4.1	Übersetzungen und Entlehnungen	399
6.8.4.2	Die Übersetzung von <i>Clair de lune</i> (Analyse)	407
6.8.5	Popularität der Lyrik	416
7.	ZENSURDOKUMENTE (1830–1840)	421
7.1	Die Prosa	424
7.2	Die Dramen	432
7.3	Die Lyrik	444
7.3.1	Dokumente	444
7.3.2	Der Skandal um Michail Delarjus Übersetzung von <i>A une femme</i> (1834)	446
	ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	451
	RESUME	461
	LITERATURVERZEICHNIS	471
I.	Victor Hugo: Werke	471
II.	Archivmaterialien	472
III.	Periodika	472
IV.	Bibliographie	474
	VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN	493
	BIBLIOGRAPHIE DER ÜBERSETZUNGEN (1829–1840)	495
	REGISTER	501
I.	Register der Werke Victor Hugos	501
II.	Personenregister	503